

## MEANING ACCURACY OF THE ENGLISH – BAHASA INDONESIA ‘ALICE IN WONDERLAND’ MOVIE

By: Melati Sukmarinie. eLaeLbanii@gmail.com

First supervisor : Drs. Asruddin Barori Tou, M.A., Ph.D.

Second supervisor : Yosa abduh alzuhdy, S.S., M.Hum.

State University of Yogyakarta

The objectives of this research are: 1) to describe the meaning accuracy of English – Bahasa Indonesia ‘Alice in Wonderland’ movie texts, and 2) to interpret the meaning accuracy in translation study perspective. This research was descriptive qualitative. The main instrument of this research is the researcher herself. To achieve trustworthiness, the triangulation method was applied. The results of this research show that the meaning accuracy can be categorized as three and they are accurate, less accurate and inaccurate. In this case, more than half of the whole data found by the researcher are accurate. Whereas the less accurate one were in the second place and only few data are classified as inaccurate. There are 322 complete sentences found in the source text. Moreover, the accurate parameter got 208 items of the whole data, representing 65% of the total data and therefore became the dominant parameter in this research.

Keywords: *Alice in Wonderland*, meaning accuracy, movie text

---

### BACKGROUND

As English has become the universal language, at the same time, there is a growing demand for communicating to the public in the form of popular science, magazines, book story and also movie. Most of these works are translated into many languages, not only in English but also in Bahasa Indonesia. Foreign movies, especially the English ones, get into Indonesia at an increasing rate each year. For the sake of those who do not understand English, an English movie text has to be translated before it can be put onto cinema.

The spoken dialogues in movie translation can be done translated by translating into spoken or oral target language as known dubbing or by giving the target

language in the form of written text that displayed on screen, as known as subtitling. Subtitling is the most common strategy which used to translate the foreign movie. All pieces of information are expected to be transferred accurately into the target language. Ideally, the subtitles must represent and bring across all sense of the source language. However, it is not an easy job in translation as well as subtitling because some cultures in source language might not exist in target language. Meanwhile, the quality of some movie text is not satisfying due to factors such as piracy, uncontrollable translators and translator incompetence. The audience's appreciation of English movie is accordingly affected.

Therefore, it is necessary to set up a model for assessing translation quality of subtitle translation, arouse people's attention to this special kind of translation practice, and control the quality of movie text. The aim of this research is to describe the extent of meaning accuracy in English-Bahasa Indonesia movie texts. Whereas, the movie was chosen as the object of this research is *Alice in Wonderland*

The objectives of this research are to describe the meaning accuracy of English – Bahasa Indonesia ‘*Alice in Wonderland*’ movie texts, and to interpret the meaning accuracy in translation study perspective.

Translation quality assessment is a method or technique that is assigned to measure the level of quality of translation text. It focuses in level of acceptability, level of accuracy and level of readability. So it is not used to judge its right or wrong translation of a text, but rather to assess the quality of a translation text.

The accuracy rating instrument that proposed by Nagao, Tsuji and Nakamura in Nababan and his friends (2004), it have four classifications to assess the extent of meaning accuracy. Accuracy rating instrument based on Nagoya and his friend in Nababan and his friends considered less clear in giving limits for each category. Therefore, Kurnianingtyas (2008) on her postgraduate thesis gives modification in accuracy rating instrument indicators.

## RESEARCH METHOD

This research is descriptive qualitative research. It concerns providing description of a phenomenon that occurs naturally without any intervention of an experiment or an artificially contrived treatment. The main data are all English dialogue expressions in *Alice in Wonderland* movie as the source text and its translation into Bahasa Indonesia movie text as the target text. The unit of data analysis was in the form of sentences, especially the complete sentences that at least consists of subject and verb. The main instrument in this research is the researcher herself and the supporting instruments are some dictionaries.

To achieve trustworthiness, triangulation method was applied in this research, more specifically peer debriefing. The peer debriefing was conducted by asking two students of English Language and Literature to examine and evaluate the data.

## RESULTS AND DISCUSSION

### A. Results

Table 1. Result Table of Accuracy Rating Instrument

No	Category	Frequency	Percentage
1.	Accurate	208	65%
2.	Less Accurate	84	26%
3.	Inaccurate	30	9%
<b>Total</b>		<b>322</b>	<b>100%</b>

The parameters of accuracy rating instrument are accurate, less accurate and inaccurate. According to table 1, the researcher found accurate are 208 items or 65% in percentage, less accurate are 84 items or 26% and inaccurate 30 items or 9%.

Therefore from the data finding above, the highest percentage of this data belongs to accurate with 65%. It is more than 50%. It means that the translator is accurately transferring meaning of source text into target text without omission, addition and different meaning. In other words, the message of source text sentence is accurately conveyed into the target text sentence. There is no meaning distortion in target text. There is no omission, addition or different meaning.

## B. Discussions

### 1) The Meaning Accuracy

In this first point, researcher will discuss about the meaning accuracy of *Alice in the Wonderland* movie and its Bahasa Indonesia subtitle based on data results. The parameters of accuracy rating instrument are accurate, less accurate and inaccurate.

#### a. Accurate

**ST:** That kind of thinking could ruin you.

**TT:** Pemikiran semacam itu bisa menghancurkanmu.

In this sentence, the message from the source text is also fully transferred into target text. The source text also translated with no omission or addition into the target text. It means that the message from the source text is fully transferred into the target text. There is no additional information is needed.

#### b. Less Accurate

**ST:** Gentlemen, the only way to achieve the impossible is to **believe** it is possible.

**TT:** Tuan-tuan, satu-satunya cara untuk mencapai hal yang mustahil adalah **berpikir** bahwa itu mungkin.

In this case, datum number three is categorized as less accurate. The translator translates word “believe” into “berpikir”. It has different meaning. According to *Oxford Advanced Learner’s* dictionary, “believe” is “to think that something is true or possible, although you are not completely certain” (2005: 128). Besides, in bahasa “berpikir” means “menggunakan akal budi untuk mempertimbangkan dan memutuskan sesuatu; menimbang-nimbang dalam ingatan” (kbbi.web.id/pikir), (use reasonable to consider and decide something). It causes the different meaning between source text and target text.

#### c. Inaccurate

**ST:** They will notice.

**TT:** Coba akan kulihat.

This sentence totally inaccurate, because the message of source text is totally inaccurate conveyed into the target text. The message from source text totally not transferred into the target text. The translator not transferred the message from target text at all.

### 2) The Meaning Accuracy in Translation Study Perspective

In this research, the researcher tries to analyze the meaning accuracy of English movie text as the source text into Bahasa Indonesia movie text as the target text. In specifically, the meaning accuracy in translation movie text entitled *Alice in Wonderland* the movie. In this case, more than

half of the whole data were found by researcher are accurate. Whereas less accurate were in second place after accurate. In this movie, only few data are classified as inaccurate.

The meaning accuracy between the source text and target text can effect on reader. If the reader really understands with the target text, it means that the translator successfully transferred the message inside the source text into the target text. The translation movie text can help the reader to know the message inside the movie. The meaning accuracy on a movie text is the important thing. It determines that the reader can understand the movie or not.

## CONCLUSION

Based on the data finding in previous chapter, the researcher found the highest percentage of this data finding belongs to accurate with 65%. The total data were 322 items and the accurate parameter got 208 items of 322 items. It means that the translator successfully translates the source text into the target text. The target text was accurately translated by translator. However there are some data are less accurate and inaccurate translated into the target text. The appearances of less accurate parameter are less accurate are 84 items or 26% from a whole data analysis. Meanwhile the inaccurate only got 30 items or 9%. The researcher can concludes that the extant of meaning accuracy in this translation movie text is more than 50% or more than half part of the whole data analysis.

In this translation movie text, the translator successfully translates this translation movie text with more than half of the whole data found is accurate. Even though there are some sentences or data that translated into less accurate and inaccurate. The translation movie text can help the reader to clearly understand what message on the movie. The meaning accuracy on a movie text is the important thing. It determines that the reader can understand the movie or not.

## References

- House, J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL Verlag Gunter Narr.
- Kurnianingtyas, W. 2008. *Kualitas Hasil Penerjemahan Individu dan Penerjemahan Kelompok (Studi Kasus Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa Pascasarjana Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan Universitas Sebelas Maret Surakarta)*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Surakarta. Available on: <http://eprints.uns.ac.id/8221/1/80322107200905561.pdf>. Diunduh pada tanggal 18 Februari 2015.
- Larson, L.M. 1984. *Meaning-Based Translation. a Guide to Cross Language Equivalence*. USA: University Press of America, inc.
- Nababan, M.R. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wehmier, S., C. McIntosh, and J. Turnbull. 2005. *Oxford Advances Learner's dictionary 7<sup>th</sup> edition*. UK: Oxford University Press.

William, M. 2001. *The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment*. *Meta: Translators' Journal*. (Serial online), vol. 46 no. 2. Available on: <http://id.erudit.org/iderudit/004605ar>. Diunduh pada tanggal 14 Juli 2014.